

SPAN 3421F
Translation I: Practical Texts

W 7:00-10:00 pm
UC-3225



Instructor: Prof. Felipe Quetzalcoatl Quintanilla

Office: UC 3313

Email: fquinta@uwo.ca

Office Hours: Mon 10:30AM-12:30PM & Tues 3:30PM-4:30PM or by appointment.

Course Description:

SPAN 3421F: Translation I: Practical Texts is a course designed for advanced learners of Spanish who are proficient in English, or vice versa. It is meant to advance the students' knowledge of Spanish/English comparative grammars and to familiarize them with the subtleties of translation by bridging together translation theory and translation practice.
Objectives

Becoming a translator requires intensive training and this one semester will not make you a professional translator. But it will make you aware of language topics you did not know, and it will provide you with interesting opportunities to improve your knowledge of Spanish/English.

Learning outcomes

By the end of the semester, students are expected to be able to:

- Discuss translation on its own terms by making use of the appropriate discipline specific

language.

- Carry out discrete translations that take into account the complexity of inter and transcultural phenomena
- Perform independent research on subject specific jargon and apply this study to their own specialized translations.
- Collaborate with colleagues/native language informants so as to find the most successful equivalences for specific turns of phrases.
- Submit a portfolio that shows growth in the practice of translation and the understanding of trans/intercultural topics.

Required materials

Lunn & Lunsford. *En otras palabras: Perfeccionamiento del español por medio de la traducción. Segunda edición.*

Grading Breakdown

Class participation	15%
Tareas & Pop quizzes	25%
Midterm (30 de oct)	10%
Individual Project 1 (23 de oct)	15%
Individual Project 2 (4 de dic)	15%
Final exam	20%

Total:	100%

GRADING SCALE

GRADE	PERCENTAGE
A+	90-100%
A	80-89%
B	70-79%
C	60-69%
D	50-59%
F	Below 50% or assigned when course is dropped with academic penalty.

Tareas & pop quizzes

There will be weekly assigned homework from the textbook, as well as supplementary exercises which the professor will assign from time to time during class and on OWL. Students must complete all tareas by the designated date. No late homework will

be accepted. In case of absence, it is the student's responsibility to contact a classmate or the instructor and obtain the necessary information. In addition, there will be some pop quizzes.

Individual Projects

Building on Your Strengths and Interests”. Each student will develop two individual practical translation projects based on two distinct fields of interests. During the term, you must pursue the necessary lexical, semantic and cultural knowledge to complete the projects and present them in imaginative and creative oral presentations. Presentations may not exceed 5 minutes. Each presentation must be accompanied by a written report which should include sample original texts (at least one in Spanish and one in English) and their respective translations, your own compiled specialized glossary of terms, and notes on the project in the broadest terms. Individual project #1 will be due on Oct 23rd and Individual project #2 on the last day of classes.

Class Participation

As in any literature/language course, class participation is crucial. The class participation grade will be based on both the quantity and quality of student contribution. Students are expected to **come prepared to class**.

Attendance Policy

Class attendance is **mandatory**. Regular class attendance is essential for successful completion of the course. Students are allowed **two (2)** absences per semester. For any absences beyond this, a student’s FINAL GRADE will be lowered by 2%. Every **three (3)** tardies will be counted as **one (1)** absence. In order to receive full credit for daily attendance, students must stay in class for the entire duration of the class period.

Absences will only be EXCUSED by showing proof of EMERGENCY MEDICAL ATTENTION or by presenting a letter from the Dean of Students. There are no exceptions. This class requires that the student invest a great deal of time and energy preparing the readings and materials. You are expected to attend all weekly classes.

Common Courtesy

If a student is found texting in class, the participation grade will be affected.

OWL

OWL will be used to send out group messages, post announcements, and make **class documents** easily available to everybody. Students are responsible for checking their e-mail and OWL regularly, and **print out the necessary documents on time**.

Academic Honesty

Students are expected to maintain high standards at UWO. Cheating is not tolerated on either exams or homework. Anyone caught cheating, copying from others, or allowing others to copy their work is subject to receiving an “F”.

Plagiarism and cheating will not be tolerated

Plagiarism is the presentation as one’s own, the ideas and writing of another. Plagiarism is academically dishonest and subjects the offending student to penalties up to and including expulsion. Students must make appropriate acknowledgements of the original source where material written or compiled by another is used.

Plagiarism and cheating are violations of the Student Discipline Code (see Bulletin of Courses) and may be dealt with by both the instructor and the Judicial Affairs’ Officer. Procedures for addressing cheating and plagiarism are found in the Bulletin. Questions about academic dishonesty and the policy should be addressed to the Office of the Vice President, Student Services.

Students with disabilities

If you are in need of an accommodation for a disability in order to participate in this class, please let me know as soon as possible and also contact the Services to Students with Disabilities office.

If you require assistance in the event of an emergency, you are advised to establish a buddy system with a buddy and an alternate buddy in the class. Individuals with disabilities should prepare for an emergency ahead of time by instructing a classmate and the instructor.

Bibliografía de referencia:

Gómez Font, A. (2004). NAHJ Manual de estilo. [order from <http://nahj.org>]

Larousse (2010). El pequeño Larousse ilustrado 2010.

Larousse (2008). Larousse unabridged dictionary Spanish-English / English-Spanish.

OTOÑO 2019 CRONOGRAMA DE TEMAS Y TAREAS¹

Written Assignments/Trabajos escritos: Algunos tareas se empezarán o se adjudicarán en clase ustedes serán responsables de terminarlos y corregirlos. Los entregarán el próximo día de clase. Deberán ser a computador, a doble espacio, con su nombre, fecha y deben estar **grapadas** la hojas. **No se recibirán tareas tarde.**

“No entendí la tarea o yo no vine ese día” no es una excusa válida. Es su responsabilidad obtener ayuda ya sea al contactar a un compañero de clase o mandar un email al profesor.

¹ El profesor se reserva el derecho de modificar este calendario de acuerdo a las necesidades del curso.

Semana 2 Introducción		
11 de sept	Introducción	<i>En otras palabras 3-11</i>
Semana 3		
18 de sept	Cap 1-cap 2	13-27
Semana 4		
25 de sept	Poetry translation challenge	No class this day.
Semana 5		
2 de oct	Cap 3-4	28-42
Semana 6		
9 de oct	Cap 5	43-48
Semana 7		
16 de oct	Cap 6	49-58
Semana 8		
23 de oct	Submit and present Individual Project 1 & Repaso	
Semana 9		
30 de oct	Midterm	
Semana 10. Semana de lectura (No habrá clase)		
Semana 11		
13 de nov	Intro 2 & cap 7 & cap 9	59-72
Semana 12		
20 de nov	Cap 10-11	91-103

Semana 13

27 de nov	Literature translation workshop	
-----------	---------------------------------	--

Semana 14

4 de dic	Submit and present Individual Project 2	
----------	--	--

Dec 7th last day of classes

Final Exam date and place: TBA